

世界经典名著节录丛书·中英文对照读物

世界经典名著节录丛书·中英文对照读物 白衣女人

T

英·汉

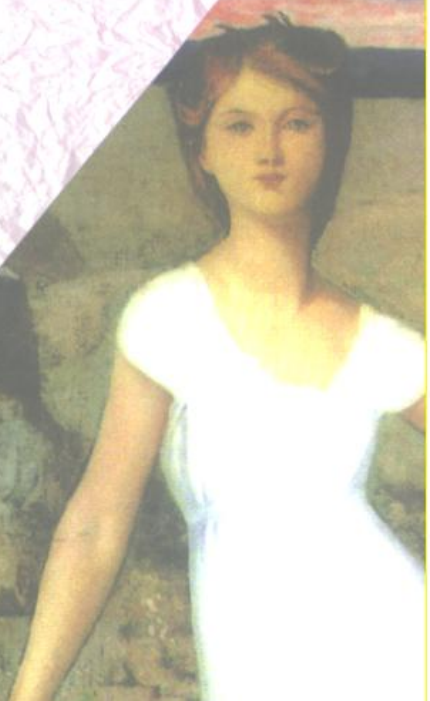
*The Woman in
White*

白衣女人

(英) 威尔基·柯林斯



外文出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

白衣女人: 英汉对照/ (英) 柯林斯 (Collins, W.)
著; 王雅琴译. - 北京: 外文出版社, 2000.9
(世界经典名著节录丛书/中英文对照读物)
ISBN 7-119-02724-7

I. 白… II. ①柯…②林… III. 英语-对照读物,
小说-英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 69414 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

世界经典名著节录丛书

白衣女人

作 者 威尔基·柯林斯

译 者 王雅琴

责任编辑 张勇

封面设计 丽娜

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (总编室)
(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京飞达印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 36 开 (110×185 毫米) 字 数 97 千字

印 数 00001-10000 册 印 张 7.125

版 次 2000 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02724-7/I·444 (外)

定 价 7.50 元

版权所有 侵权必究

编者手记

世界经典名著节录英汉对照读物第二辑与读者见面了。感谢广大读者对这种形式的英文读物的认可、支持和爱护,以及对我们第一辑实验版中由于时间仓促而存在的各种缺点与失误的宽容。

这一辑仍然秉承此套丛书的初衷与旨归,致力于为广大英语学习爱好者提供一条通往英语世界经典力作堂奥的捷径,使阅读英文原著不再枯燥乏味,费心费力。它寓学于乐,使你在英语学习方面的努力事半功倍。此辑除了保留第一辑的编排特点外,应广大读者的要求,我们做了一定的调整与改进。首先将开本改为国际流行的36开,便于携带;其次我们为每本书中的生僻单词及文化典故都加了注释,更易于初学者阅读与学习;最后,也是最重要的一点,这一次我们在对经典著作的节录过程中,更注重了情节的完整性和故事的可读性。这些无疑都使得这套书有了许多新的特点。

第二辑拟推出30种,仍由北京青年政治学院青年教师于溪滨同志担任总体策划与主编,译者以中国社会科学院研究生院中文系和英文系的博士生为主。囿于篇幅,我们就不在这里向他们一一致

谢了。另外,在本套书的运作过程中,始终都得到了社领导的亲切关怀与严格监督,从而保证了第二辑在各个方面的尽善尽美。在此我们谨向所有给予这套丛书帮助的人道一声由衷的感谢。

由于水平有限,书中肯定仍有许多不尽人意之处。欢迎广大读者一如既往地对我们进行监督与批评,我们将不胜感激之至。来函请寄:北京百万庄大街 24 号外文出版社中文部曾惠杰或张勇收,邮编 100037,或发电子邮件至:

zhangwolf@ 263. net 或

wolfzhang@ cmmail. com

编者谨识

2000 年 4 月

2000/08



内容简介

威尔基·柯林斯 (Wikie Collins)，生于 1824 年，卒于 1889 年，英国著名侦探小说家。《白衣女人》是他的第一部主要作品。

青年画师沃尔特应聘到费尔利家当家庭教师。月夜路遇一个从疯人院逃出来的白衣女人。沃尔特有两个学生：一个是主人费尔利长兄菲利普的女儿劳拉，另一个是劳拉同母异父的姐姐玛丽安。玛丽安确认白衣女人是安妮·凯瑟里克。沃尔特爱上了劳拉，但劳拉的父亲临终前已将她许给了珀西瓦尔·格莱德从男爵，这时白衣女人突然出现试图阻止格莱德娶劳拉，但没有成功，沃尔特黯然离去。婚后珀西瓦尔原形毕露，逼迫劳拉交出全部财产的处置权。这时白衣女人再次出现要揭露珀西瓦尔的致命秘密，但因被劳拉的姑父福斯科伯爵发现而逃走。伯爵为珀西瓦尔策划以捞取劳拉的财产。他们制造了劳拉死亡的骗局，而把受惊吓而死的安妮当作劳拉埋葬，把劳拉麻醉后送进了疯人院，冒称逃走的是安妮。玛丽安从疯人院救出了劳拉，但因劳拉丧失记忆无法证明身份而陷入困境。

此时，沃尔特回国，决心为劳拉雪奇冤。经过艰苦的调查终于弄清事实真相，恢复了劳拉合法的继承人身份。珀西瓦尔在场大火中丧生，福斯科被暗杀。沃尔特和劳拉结合了。



PART I

*THE NARRATIVE OF WALTER HART-
TRIGHT, OF CLEMENTS INN, LONDON*

CHAPTER II

Pesca's face and manner, on the evening when we confronted^① each other at my mother's gate, were more than sufficient to inform me that something extraordinary had happened. It was quite useless, however, to ask him for an immediate explanation. I could only conjecture^②, while he was dragging me in by both hands, that (knowing my habits) he had come to the cottage^③ to make sure of meeting me that night, and that he had some news to tell of an unusually agreeable kind.

...

'Among the fine London Houses where I teach the language of my native country,' said the Professor, rushing into his long-deferred explanation without another word of preface^④, 'there is one, mighty fine, in the big place called Portland. You all know where that is? Yes, yes — course-of-course. The fine house, my good dears, has got



第一部

住在克莱门特学院宿舍的画师沃尔
特·哈特莱特首先叙述事情经过

第二章

那天晚上，我们在我母亲家门口见了面，单看帕斯卡的那副神情，我就知道发生了一件很不寻常的事情。然而，你要叫他立刻说明这件不寻常的事情，那可办不到。他拉住我的双手向屋子里面扯时，我只能猜测，他那天晚上来到这小屋里，是因为知道我习惯要去那儿，一心要在那里等着见到我，好告诉我一件特别令人高兴的消息。

.....

“在我前去教本国语文的伦敦的那几个豪华住宅当中，”教授没有任何开场白就抓紧时间谈他迟迟未说明的事情，“在那个叫波特兰的大广场上。那地方你们都知道吧？对，不错。在那豪华的住宅里住着一户高贵的人家。一位妈妈，漂亮而富态；三位小姐，两位少爷也都又漂亮又富态；

① confront

[kən'frʌnt] 使面临，对抗

② conjecture

[kən'dʒektʃə] 推测，臆说，猜想

③ cottage

['kɒtɪdʒ] 小屋

④ preface

['prefəs] 序文，绪言，前言



inside it a fine family. A Mamma, fair and fat; three young Misses, fair and fat; two young Misters, fair and fat; and a Papa, the fairest and the fattest of all, who is a mighty merchant ^①, up to his eyes in gold – a fine man once, but seeing that he has got a naked head and two chins, fine no longer at the present time. Now mind! I teach the sublime ^② Dante to the young Misses, and ah! – my-soul-bless-my-soul! – it is not in human language to say how the sublime Dante puzzled the pretty heads of all three! No matter – all in good time – and the more lessons the better for me. Now mind! Imagine to yourselves that I am teaching the young Misses today, as usual. We are all four of us down together in the Hell of Dante. At the Seventh Circle – but no matter for that: all the Circles are alike to the three young Misses, fair and fat, – at the Seventh Circle, nevertheless, my pupils are sticking fast; and I, to set them going again, recite ^③, explain, and blow myself up red-hot with useless enthusiasm, when – a creak of boots in the passage outside, and in comes the golden Papa, the mighty merchant with the naked head and the two chins. – Ha! my good dears, I am closer than you think for to the business, now. . . . ’

We declared that we were deeply interested. The Professor went on:

‘In his hand, the golden Papa has a letter; and after he has made his excuse for disturbing ^④ us in our Infernal ^⑤ Region with the common mortal Business of the house, he addresses him-



一位爸爸，最漂亮也最富态，他是位大商人，全身都是金子，从前他可是个典型的美男子，可现在他不是了，那秃脑袋瓜和那双下巴颏儿。现在言归正传！我正在教三位小姐读但丁那伟大的作品，可是天哪！你无论用人类的什么语言也没法形容但丁的伟大作品把三位小姐的聪明脑袋弄得怎样的稀里糊涂！好，没关系，总有一天她们会明白的，对我来说课上得越多越好。你们不妨去想象一下那情景，今天，像往常一样，我正在教那几位漂亮的小姐，我们四个人一同下了但丁的地狱。到了第七层——这无关重要，对三位又漂亮又富态的小姐来说，反正各层都一样，可到了第七层，我的学生都钉住在那儿不动了，我要他们继续前进，于是又是朗诵又是解释，但无论怎样卖力气也没有用，恼得我涨红了脸，可就在这当儿，外面走道里传来了咯吱咯吱的皮鞋声，那位金子爸爸，那位秃脑袋双下巴颏儿的大商人进来了。哈哈！我现在要比你们预料的更快地谈到那件事情了。”……

我们都说我们对这件事情很感兴趣，于是教授继续说：

“金子爸爸手里拿着一封信，他拿着这封信进门的时候先道了扰，说明了他为什么要为了一件活人的事情到我们这时来打搅我们这几个正在

① merchant

[ˈmɜːtɪʃənt] 商人，批发商，贸易商，店主

② sublime

[səˈblaɪn] 庄严的，崇高的，壮观的，卓越的，极端的，异常的

③ recite [riˈsaɪt]

朗诵

④ disturb

[dɪˈstɜːb] 打扰

⑤ infernal

[ɪnˈfɜːnl] 阴间的，恶魔的



self to the three young Misses, and begins, as you English begin everything in this blessed world that you have to say, with a great O. "O, my dears," says the mighty merchant, "I have got here a letter from my friend, Mr -" (the name has slipped out of my mind; but no matter; we shall come back to that; yes, yes - right-all-right) . So the Papa says, "I have got a letter from my friend, the Mister; and he wants a recommend ^① from me, of a drawing-master, to go down to his house in the country." My-soul-bless-my-soul! when I heard the golden Papa say those words, if I had been big enough to reach up to him, I should have put my arms round his neck, and pressed him to my bosom in a long and grateful ^② hug! As it was, I only bounced upon my chair. My seat was on thorns, and my soul was on fire to speak; but I held my tongue, and let Papa go on. "Perhaps you know," says this good man of money, twiddling ^③ his friend's letter this way and that, in his golden fingers and thumbs, "perhaps you know, my dears, of a drawing-master that I can recommend?" The three young Misses all look at each other, and then say (with the indispensable ^④ great O to begin) "O, dear no, Papa! But here is Mr Pesca -" At the mention of myself I can hold no longer - the thought of you, my good dears, mounts like blood to my head - I start from my seat, as if a spike ^⑤ had grown up from the ground through the bottom of my chair - I address myself to the mighty merchant, and



阴间的人，接着就去找他那三位小姐谈话。

‘呼，亲爱的，’大商人说，‘我这儿有一封信，是我的一个朋友某某先生寄来的’（他那朋友的名字我现在忘了，可是，这根本没关系，咱们以后还要谈到这件事情的；对，对，顺利呀，一切顺利）。再说，那位爸爸接着讲，‘我收到了我的朋友某某先生一封信，在他的来信中他要我为他推荐一位画师，到他乡下的庄园里去教画。’我的天呀！听到金子爸爸说这些话的时候，要是我长得很高可以够得上的话，那我准要搂住他的脖子，半晌感激涕零，一定要把他紧紧拥在怀里！但是结果我只是在椅子上挪动了一下。金子爸爸继续说下去。‘也许你们知道。’大少爷一面说一面把他的朋友的信放在他的金子手指当中拨弄着，‘也许你们知道，亲爱的，有哪位画师可以让我推荐给我那好朋友呢？’三位小姐你瞧瞧我我瞧瞧你，最后都说：（开始的时候不可或缺地带上个极有份量的“哦”）‘哦，不知道，爸爸！可是，帕斯卡先生——’一听她们提到我，我再也忍耐不住了，该介绍你去那庄园里教画呀，我亲爱的好人，这个念头像血一样涌到我脑袋里的时候，我从座位上跳下，好像有一根长钉，从地里冒出来刺穿了我坐着的椅子，我向大商人说话了：‘亲爱的先生，我有这样的一个人！我认识

① recommend
[rekə'mend] 推荐，介绍，劝告，使受欢迎，托付，使…受欢迎，使…可取

② grateful
['greɪtful] 感激的，感谢的

③ twiddle
['twɪdl] 捻起来，抚弄，玩弄，旋弄

④ indispensable
[ɪndɪ'spensəbl] 不可缺乏的，绝对必要的

⑤ spike [spaɪk]
穗，长钉，道钉



I say (English phrase), "Dear sir, I have the man! The first and foremost drawing-master of the world! Recommend him by the post tonight, and send him off, bag and baggage (English phrase again – ha!), send him off, bag and baggage, by the train tomorrow!" "Stop, stop," says Papa; "is he a foreigner, or an Englishman?" "English to the bone of his hack," I answer. "Respectable ^①?" says Papa. "Sir," I say (for this last question of his outrages ^② me, and I have done being familiar with him) – "Sir! the immortal fire of genius burns in this Englishman's bosom, and, what is more, his father had it before him!" "Never mind," says the golden barbarian of a Papa, "never mind about his genius, Mr. Pesca. We don't want genius in this country, unless it is accompanied ^③ by respectability – and then we are very glad to have it, very glad indeed. Can your friend produce testimonials ^④ – letters that speak to his character?" I wave my hand negligently. "Letters?" I say. "Ha! my-soul-bless-my-soul! I should think so, indeed! Volumes of letters and portfolios ^⑤ of testimonials, if you like!" "One or two will do," says this man of phlegm and money. "Let him send them to me, with his name and address. And – stop, stop, Mr Pesca – before you go to your friend, you had better take a note." "Bank-note!" I say, indignantly. "No bank-note, if you please, till my brave Englishman has earned it first." "Bank-note!" says Papa, in a great surprise,



这样的一个人!他是全世界一流的画师!今晚就去推荐他吧,让他带着他的全部行装启程吧,让他带着全部行装,搭明儿的火车启程去那里吧!’

‘慢着,’金子接着爸爸说,‘他是外国人还是英国人?’‘他是位不折不扣的英国人,’我回答。

‘那他是一个正派人吗?’爸爸又问。‘先生,’我说(因为他提的这个问题惹恼了我,我不允许他对你有这样的疑问,于是我不再向他表示亲热了),‘先生!这位英国人心里燃烧着天才的不灭的火焰,再说,早先他的父亲也是这样的!’‘不管那些,’野蛮的金子爸爸说,

‘不去管他什么天才,帕斯卡先生。我们这个国家不需要什么天才,除非是天才加上正派,那样我们就非常欢迎他了,真的,非常欢迎。您的朋友有可提供的证明文件,我的意思是,证明他品质优良的信吗?’我满不在乎地摆摆手。‘信呀!’我说。‘哈哈!我的天呀!那还用说!如果您要的话,有整捆的信,有大包的说明书!’‘只要一两份就够了,’这个冷冰冰的金人说。‘让他把证件寄给我,写明他的姓名住址。慢!帕斯卡先生,您要去看您的朋友,最好先给他带去一张便条。’‘钞票呀!’我发火了。‘我那好样儿的英国人没挣到钞票前,您还是先别提钞票为好。’‘钞票!’爸爸显得十分惊奇,‘谁提钞票了?我是说,一张说明条件

① respectable

[ri'spektəbl] 可敬的,有名望的,高尚的,值得尊敬的

② outrage

[ˈaʊtreɪdʒ] 暴行,侮辱,愤怒

③ accompany

[ə'kʌmpəni] 陪伴,伴奏

④ testimonial

[testi'mouniəl] 证明书,推荐书

⑤ portfolio

[pɔ:tfəʊliu] 文件夹,公事包,纸夹



"who talked of bank-note? I mean a note of the terms – a memorandum^① of what he is expected to do. Go on with your lesson, Mr Pesca, and I will give you the necessary extract from my friend's letter." Down sits the man of merchandise^② and money to his pen, ink, and paper; and down I go once again into the Hell of Dante, with my three young Misses after me. In ten minutes' time the note is written, and the boots of Papa are creaking themselves away in the passage outside. From that moment, on my faith, and soul, and honour, I know nothing more! The glorious^③ thought that I have caught my opportunity at last, and that my grateful service for my dearest friend in the world is as good as done already, flies up into my head and makes me drunk. How I pull my young Misses and myself out of our Infernal Region again, how my other business is done afterwards, how my little bit of dinner slides itself down my throat^④, I know no more than a man in the moon. Enough for me, that here I am, with the mighty merchant's note in my hand, as large as life, as hot as fire, and as happy as a king! Ha! ha! ha! right-right-right-all-right! ' Here the Professor waved the memorandum of terms over his head, and ended his long and voluble narrative with his shrill Italian parody^⑤ on an English cheer.

My mother rose the moment he had done, with flushed cheeks and brightened eyes. She caught the little man warmly by both hands.



的便条，一张有关他需要做什么事情的便条。您继续上课吧，帕斯卡先生，我把需要知道的几点从我朋友的信里摘录下来给您。’这位有钱的生意人坐了下来，去找他的纸、笔和墨水，我又由我那三位小姐跟着，一起下但丁的地狱。十分钟后，便条写好了，爸爸的皮靴沿着外面的过道一路咯吱咯吱地响过去。从那时候起，用我的信心、灵魂和荣誉担保，我其他什么事都不知道了！我得意洋洋，终于找到了我的机会，想到报答世界上对我最要好的朋友的事几乎已经完成，我快乐得像喝醉了酒似的。至于我怎样把自己和那几位小姐再从我的阴间拉回来，怎样上完了后面那几课，怎样咽下那几口晚饭，我就像一个月球上的人，什么都不知道了。所知道的是，我明确来到了这儿，手里拿着大商人写的便条，热情激动地像火烧，快活得像个皇帝！哈！顺利呀？真是一切顺利！”说到这儿，教授把那张开列着条件的备忘录在脑袋上空挥舞着，逼尖了嗓子，用意大利腔的英语欢呼着结束了这滔滔不绝的长篇叙述。

他刚一讲完，我母亲就站起身，两颊绯红，眼睛发亮，她热情地拉住了小矮子的一双手。

① memorandum

[meməˈrændəm]

备忘录，便笺，便函

② merchandise

[ˈmɜːtɪʃəndaɪz]

商品，货物

③ glorious

[ˈɡlɔːriəs]

光荣的，显赫的

④ throat[θrəʊt]

咽喉，喉头

⑤ parody

[ˈpærədi]

模仿滑稽作品，拙劣的模仿



'My dear, good Pesca,' she said, 'I never doubted your true affection for Walter—but I am more than ever persuaded ^① of it now!'

...

Pesca handed me the paper, with a triumphant ^② flourish of the hand.

...

The note of terms was plain, straightforward, and comprehensive ^③, at any rate. It informed me,

First, That Frederick Fairlie, Esquire, of Limmeridge House, Cumberland, wanted to engage the services of a thoroughly competent ^④ drawing-master, for a period of four months certain.

Secondly, That the duties which the master was expected to perform would be of a twofold kind. He was to superintend the instruction of two young ladies in the art of painting in watercolours; and he was to devote his leisure time, afterwards, to the business of repairing and mounting a valuable collection of drawings, which had been suffered to fall into a condition of total neglect ^⑤.

Thirdly, That the terms offered to the person who should undertake and properly perform these duties were four guineas ^⑥ a week; that he was to reside at Limmeridge House; and that he was to be treated there on the footing of a gentleman.

Fourthly, and lastly, That no person need think of applying for this situation unless he could furnish the most



“亲爱的好帕斯卡呀，”她说，“我一直认为你对沃尔特的友爱最真诚，我更相信这一点了！”

.....

帕斯卡得意洋洋地一挥手把纸条递给了我。

.....

开列着条件的便条，简单明白，面面俱到：

第一点：坎伯兰利穆里奇庄园主人弗雷德里克·费尔利先生，聘请一位完全合格的画师，任斯暂定至少四个月。

第二点：应聘的教师将承担的工作包括两方面：第一方面的工作是指导两位小姐学习水彩画；另一方面的工作是他的课余时间也不要空闲，他要利用他的空闲时间完成这样一些事务：修补和裱糊一批珍贵图画，这些图画因为长期被疏于照管而有些损坏。

第三点：能够很好地胜任并完成这项工作的教师待遇为周薪四畿尼，他将下榻利穆里奇庄园，并且将受到贵宾的待遇。

第四点：也是最后的一点，凡是有意担任上述职位的人，必须提供有关本人品行与才能的最

① persuade
[pə'sweɪd] 说服，劝说，使相信

② triumphant
[traɪ'ʌmfənt] 胜利的，成功的，狂欢的，洋洋得意的

③ comprehensive
[kəm'pri'hensɪv] 全面的，广泛的，能充分理解的，包容的

④ competent
[kəm'petɪnt] 有能力的，胜利的

⑤ neglect
[ni'glekt] 疏忽，忽视

⑥ guinea['ɡɪni]
畿尼